Porównanie tłumaczeń I Samuela 7:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas Samuel powiedział do całego domu Izraela: Jeśli z całego waszego serca\* chcecie zawrócić do JAHWE, usuńcie obcych bogów spośród siebie, w tym asztarty,\*\* \*\*\* skierujcie wasze serce do JAHWE i służcie wyłącznie Jemu,\*\*\*\* a wybawi was z ręki Filistynów.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas Samuel wezwał ich wszystkich: Jeśli z całego serca chcecie zawrócić do JAHWE, to usuńcie spośród siebie innych bogów, w tym asztarty. Skierujcie serca ku JAHWE i służcie wyłącznie Jemu, On zaś wybawi was spod władzy Filistynów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Samuel powiedział do całego domu Izraela: Jeśli z całego swego serca nawrócicie się do JAHWE, wyrzućcie spośród siebie obcych bogów oraz Asztarty i przygotujcie swoje serce JAHWE, i służcie tylko jemu. Wtedy wybawi was z ręki Filistynów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł Samuel do wszystkiego domu Izraelskiego mówiąc: Jeźliże ze wszystkiego serca waszego nawracacie się do Pana, wyrzućcież bogi cudze z pośrodku siebie, i Astarota, a zgotujcie serce wasze Panu, i służcie jemu samemu, tedyć was wybawi z ręki Filistynów. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rzekł tedy Samuel do wszystkiego domu Izraelowego, mówiąc: Jeśli się ze wszytkiego serca waszego nawracacie do JAHWE, wyrzućcież bogi cudze z pośrzodku was, Baalim i Astarot, a przygotujcie serca wasze JAHWE, a służcie jemu samemu, a wyrwie was z ręki Filistynów. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy Samuel tak powiedział do całego domu Izraela: Jeśli chcecie się nawrócić do Pana z całego serca, usuńcie spośród siebie wszystkich bogów cudzych i Asztarty, a skierujcie wasze serca ku Panu, służcie tylko Jemu, a wybawi was z rąk Filistynów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł Samuel do całego Izraela, mówiąc: Jeżeli chcecie z całego serca nawrócić się do Pana, usuńcie obcych bogów spośród siebie oraz Asztarty i zwróćcie wasze serca do Pana, i służcie wyłącznie jemu, a wybawi was z ręki Filistyńczyków. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas Samuel powiedział do całego domu Izraela: Jeżeli z całego serca chcecie powrócić do JAHWE, to usuńcie spośród siebie obcych bogów oraz asztarty i skierujcie serca ku JAHWE. Służcie wyłącznie Jemu, a wybawi was z rąk Filistynów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy Samuel tak do nich przemówił: „Jeśli chcecie się nawrócić do JAHWE całym sercem, usuńcie spośród siebie posągi Asztarty i wszelkich obcych bogów! Serca swoje zwróćcie całkowicie do JAHWE i służcie tylko Jemu! Wtedy wybawi was z mocy Filistynów”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I rzekł Samuel do całego narodu izraelskiego: - Jeśli z całego serca waszego chcecie się nawrócić do Jahwe, wyrzućcie obcych bogów spomiędzy siebie, także i Asztarty, a zwróćcie serca wasze do Jahwe i Jemu tylko służcie. Wtenczas uwolni was z ręki Filistynów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Самуїл до всього дому Ізраїля, мовлячи: Якщо ви повертаєтеся до Господа усім вашим серцем, видаліть з посеред вас чужих богів і гаї і приготовіть ваші серця Господеві і послужіть Йому одному, і Він вас визволить з руки чужинців. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy Samuel oświadczył całemu domowi Israela, mówiąc: Jeśli chcecie całym waszym sercem nawrócić się do WIEKUISTEGO, usuńcie spośród siebie cudze bóstwa i Astarty oraz zwróćcie waszą myśl do WIEKUISTEGO, byście służyli tylko Jemu samemu, a wtedy On was wyzwoli z mocy Pelisztinów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Samuel przemówił do całego domu Izraela: ”Jeżeli całym swym sercem wracacie do JAHWE, to usuńcie spośród siebie cudzoziemskich bogów, jak również wizerunki Asztarte, i skierujcie swoje serce niezachwianie ku JAHWE, i służcie tylko jemu, a wyzwali was z ręki Filistynów”. |

1. 1) <x>90 12:20</x>; <x>110 8:23</x>; <x>110 14:8</x>; <x>120 10:31</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) w tym asztarty, וְהָעַׁשְּתָרֹות , wg G: i gaje, καὶ τὰ ἄλση. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>110 11:5</x>; <x>120 23:13</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>60 24:14</x>; <x>90 31:10</x> [↑](#footnote-ref-5)